

[Page 80 - A Story Told in Gaelic and in English - "Tachraidh na Daoine far Nach Tachair na Cnuic"](#)

ISSUE : [Issue 63](#)

Published by Ronald Caplan on 1993/6/1

iongnadh u'mhasach air Ruairidh gun robh Gaidhlig aig an donas. Thubhairt e ris, "C'aite an do dh'ionnsaich thusa a' Ghaidhlig, a chreutair ghrannda?" "Coma leat," arsa esan. "C6 as an tainig thu?" "O, well, 'nuair a bha mise air an t-saoghal," arsa Ruairidh, "bha mi a fui? reach ann an aite ris an canadh iad Ba-ghasdal." "Seagh, gu dearbh," ars' am fear eile. "Tha mi gl6 thoilichte tachairt riut. Is mise fear dhe'n fheadhainn a bha c6mhla riut an raoir d'Eilean Bharraidh!" 'Se Ruairidh a fhuair am faothachadh agus a bha toilichte sin a chluinntinn, bha e cinnteach gur h-ann an Ifrionn a bha e. Co dhiubh, thug am fear sin l'is e, agus thug e a dh'ionnsaidh a Chaptein e, 's fhuair Ruairidh obair agus bha e an sin ag obair fad da mhios ann an Halifax. Thainig e dhachaidh an uairsin, an 'm deanamh an fheadh agus bha airgid na phdca a phai? gheadh na fiachan air fad. Small Sizes fashions Children's "Wear liutiifuc Cfirls onA'oys Dnfants to Size 16 210 Charlotte St., Sydney, NS BIP 1C5 • 562-6161 'Our Quality IMHus lht Dij'trenctT m. DR. LOCK Cape Breton's Leading Locksmiths 473 Townsend St. 562-4556 (behind the Provincial Bldg.) COLLECT CALLS ACCEPTED OPEN SATURDAYS 9-NOON MASTER KEY SYSTEMS • DOOR MAINTENANCE • HARDWARE for the Hotel Industry. (We do sU the work for you.) Our systems are in many of the Island's best hotels. FAST SLAND-WIDE EMERGENCY SERVICE CONNORS 'P'-' We carry one of the largest inventories of Office Supplies Furniture and Machines in the Maritimes ICEIMTRE We now carry a complete line of Drafting Supplies and Drafting Papers Computers and Computer Furniture for Home and Office Your One-Stop Shop in Cape Breton! Telephone (902) 562-7900 Fax (902) 539-8672 350 Charlotte Street, Sydney, NS opened the door of the boiler, and with a great big poker, I guess, and he made some noise among the coal, close by where Rory was lying. And Rory looked up in his face as black as the soot. And the fire was just blazing in great flame, and the sparks flying out. And Rory says to him? self, "It must be that I died last night, and that I'm in Hell." The big ugly-looking fellow that was standing above him asked him in Gaelic, "Where did you come from?" And this made Big Rory wonder, that Satan had Gaelic. And he said, "Where did you learn the Gaelic, you ugly creature?" "Never mind. Never mind," he says. "Where did you come from?" "Oh, well, when I was in the world," says Rory, "I was staying in a place that they call Boisdale." "Yes, in? deed," says the other fellow, "I'm awful glad to meet you. I'm one of those that were with you last night from the Isle of Barra!" So Rory--it's Rory that was relieved and glad to hear that. He was sure that it was in Hell that he was. However, the other man took him to see the Captain, and Rory got work, and he was there at work for two months in Halifax. He came home then, to do the haymaking, and he had money in his pocket to pay all his taxes. The Gaelic story is taken from Archie Alex's book, The MacKenzie's History of Christmas Island Parish. It was originally published by Archibald J. MacKenzie in 1926, and updated by his son Archibald A. MacKenzie in 1984. The photograph of Archie Alex MacKenzie was taken in Halifax by Chris Callaghan. Joe Nell MacNeil's lxx>ok, 7a/es until Dawn/Sgeul gu Latha: The World of



a Cape Breton Gaelic Story-Teller, in Gaelic and English (hardcover only) costs \$60.00; the English-only edition is available in paperback for \$19.95. VOLUME ONE BOOKSTORE Bag No. 200 Port Hawkesbury Centre Port Hawkesbury, N. S. BOE 2V0 Phone (902) 625-1514 Phoebe Timmons Res.: 863-1825 Wilson Timmons Res.: 345-2387 133 Church St. Antigonish Shopping Centre Antigonish, N. S. B2G 2E3 Phone (902) 863-4112 VOLUME TWO BOOKSTORE With Bank of Montreal & AIR MILES' You're Going Places Introducing AIR MILES at Bank of Montreal. It's a great new way to earn air travel miles through your everyday banking. Just one of your rewards for banking with us. Drop in and find out how you can start earning AIR MILES today! Sydney Main Office 562-9500 Glace Bay 849-5524 Ashby 562-5587 Cabot House 562-9520 Port Hawkesbury 625-1250 IS hfl. Holdings N.V. Bank of Montreal is an authorized agent. YEARS B Bank of Montreal We're Paying Attention